

# APftML – Augmented Proppian fairy tale Markup Language

<http://www.coli.uni-saarland.de/~ascheidel/APftML.xsd> & <http://www.coli.uni-saarland.de/~ascheidel/APftML.xml>

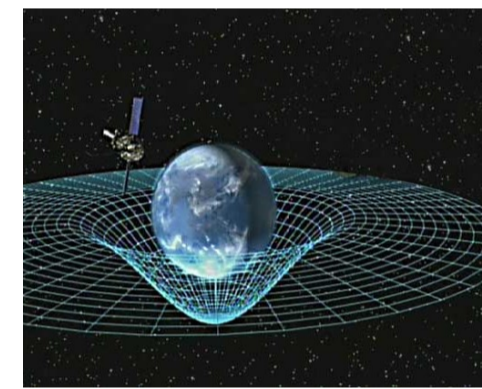
Antonia Scheidel, DFKI GmbH, Language Technology Lab

Thierry Declerck, DFKI GmbH, Language Technology Lab

Antonia.Scheidel@dfki.de; declerck@dfki.de

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns:ht="http://www.w3.org/1999/xhtml">
<teiHeader>
<fileDesc>
<titleStm>
<title>Die Wilden Schwäne</title>
<respStm>
<resp>collector</resp>
<persName>Alexander Afanasiev</persName>
</respStm>
</titleStm>
<publicationStm>
<p>
16 Wilde-Schwaene_424.html</p>
</publicationStm>
<sourceDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<revisionDesc>
<change when="2010-06-16">Tentative Annotation</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text>
<front>
<docAuthor>Alexander Afanasiev</docAuthor>
<docTitle>
<titlePart>Die Wilden Schwäne</titlePart>
</docTitle>
</front>
<body>
<p>
<sw xml:id="t1">There</sw>
<sw xml:id="t2">lived</sw>
<sw xml:id="t3">an</sw>
<sw xml:id="t4">old</sw>
<sw xml:id="t5">man</sw>
<sw xml:id="t6">and</sw>
<sw xml:id="t7">an</sw>
<sw xml:id="t8">old</sw>
<sw xml:id="t9">woman</sw>
....
</p>
</body>
</text>
<annotation>
<SEE NEXT BOXES>
</annotation>

```



```
<tns:TemporalStructure>
<tns:TimeInterval id="t0"> There lived
an old man and an old woman; they had a daughter
and a little son.
</tns:TimeInterval>
<tns:TimeInterval id="t1">One day, the
mother said: "Daughter, daughter, we are going
to work; we shall bring you back a little bun ,
sew you a little dress and buy you a little
kerchief. Be wise, take care of your little
brother, and do not leave the courtyard."
</tns:TimeInterval>
<tns:TimeInterval id="t2">The elders
went away
</tns:TimeInterval>
<tns:TimeInterval id="t3"> and the
daughter forgot what they had ordered her to do.
She put her little brother on the grass under
the window and ran out into the street and
became absorbed in games.
</tns:TimeInterval>
<tns:TimeInterval id="t4"> The
swan-geese flew down, seized the little boy and
carried him off on their wings.
</tns:TimeInterval>
<tns:TimeInterval id="t5"> The little
girl came back and found her brother gone. She
gasped, and rushed hither and thither, but he
wasn't anywhere. She called out, burst into
tears, wailing that harm would come to her from
her father and her mother; but her little
brother did not answer.
</tns:TimeInterval>
....
</tns:TemporalStructure>

```

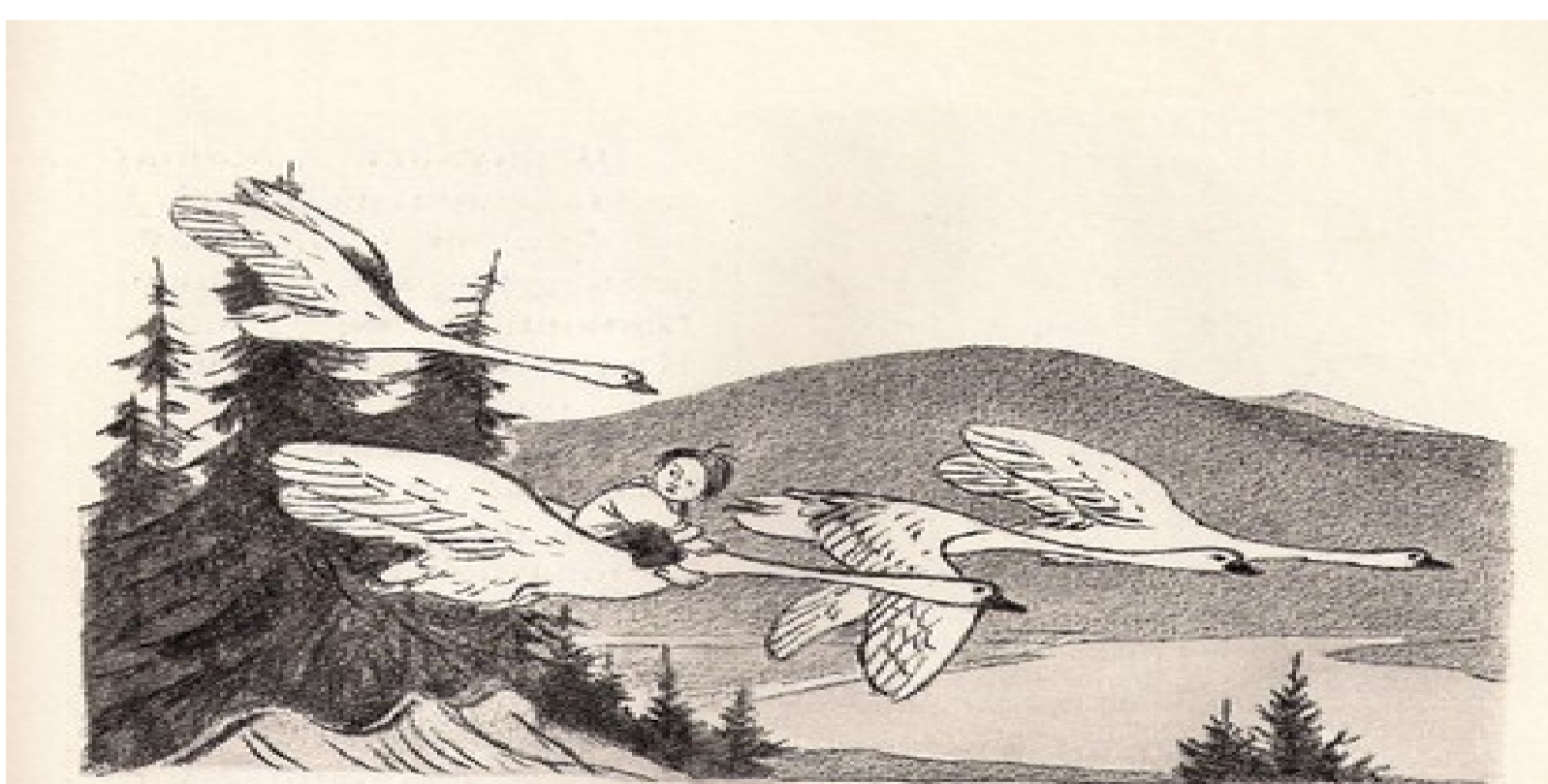


```
<tns:Cast>
<!-- example: only one character -->
<tns:Character id="ch0"> <!-- father -->
<tns:References>
<tns:ReferringExpression
type="synonym"
grammaticalGender="masculine">an old
man</tns:ReferringExpression>
<tns:ReferringExpression
type="meronym">the parents
</tns:ReferringExpression>
</tns:References>
<tns:FirstAppearance>There lived an old man
</tns:FirstAppearance>
<tns:Attributes>
<tns:Attribute>old</tns:Attribute>
</tns:Attributes>
<tns:Relations>
<tns:FamilyRelation type="wife"
ref="ch1" />
<tns:FamilyRelation type="daughter"
ref="ch2" />
<tns:FamilyRelation type="son"
ref="ch3" />
</tns:Relations>
<tns:RelevantFunctions>
<tns:RelevantFunction
ref="alpha" />
<tns:RelevantFunction
ref="beta0" role="Agent" />
</tns:RelevantFunctions>
</tns:Character>
<tns:Character id="ch1" /> <!-- mother -->
<tns:Character id="ch2" /> <!-- daughter -->
<tns:Character id="ch3" /> <!-- little brother -->
<tns:Character id="ch4" /> <!-- the magic swan-geese -->
<tns:Character id="ch5" /> <!-- the stove -->
<tns:Character id="ch6" /> <!-- the apple tree -->
<tns:Character id="ch7" /> <!-- the river of milk -->
<tns:Character id="ch8" /> <!-- the hedgehog -->
....

```

## Magic Swan Geese

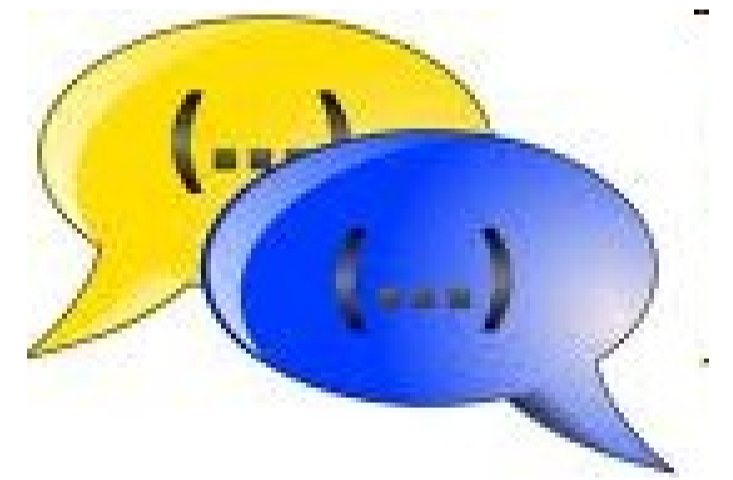
There lived an old man and an old woman; they had a daughter and a little son. One day, the mother said: "Daughter, daughter, we are going to work; we shall bring you back a little bun, sew you a little dress and buy you a littlekerchief. Be wise, take care of your little brother, and do not leave the courtyard." The elders went away and the daughter forgot what they had ordered her to do. She put her little brother on the grass under the window and ran out into the street and became absorbed in games. The swan-geese flew down, seized the little boy and carried him off on their wings.



Жили-были муж и жена. Были у них дочка Машенька да сын Ванюшка. Собрались раз отец с матерью в город и говорят Маше: — Ну, дочка, будь умница: никогда не уходи, береги братца. А мы вам с базара гостинцев привезём. Вот отец с матерью уехали, а Маша посадила братца на травку под окном и побежала на улицу, к подружкам. Вдруг, откуда ни возьмись, налетели гуси-лебеди, подхватили Ванюшку, посадили на крылья и унесли.

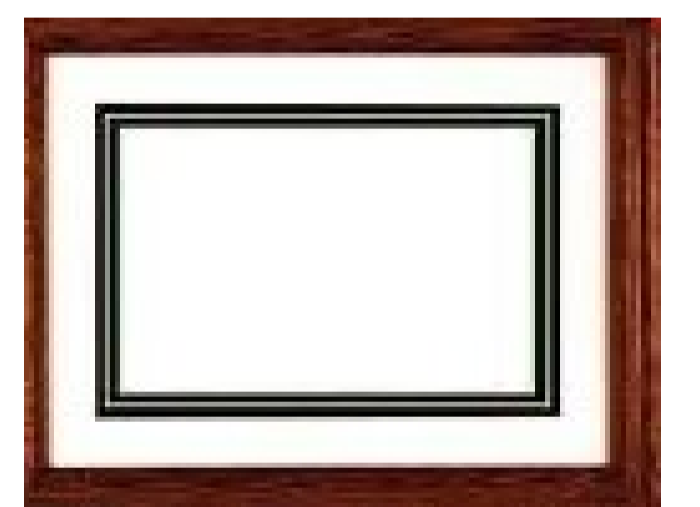
```
<tns:Dialogues>
<tns:Dialogue id="dia0">
<tns:Span> One day, the mother said: "Daughter, daughter, we are going to work; we shall bring you back a little bun, sew you a little dress and buy you a little kerchief. Be wise, take care of your little brother, and do not leave the courtyard". </tns:Span>
<tns:Participant ref="ch1">the mother</tns:Participant> <tns:Participant ref="ch2">Daughter</tns:Participant>
<tns:Turn id="turn0" sender="ch1" receiver="ch2">
<tns:Quotative type="explicit"> said </tns:Quotative> ....

```



```
<tns:CoreContent>The elders went away</tns:CoreContent>
<tns:Frame type="motion" id="t1">
<tns:CentralInformation type="lexicalUnit">went away</tns:CentralInformation>
<tns:Agent ref="ch0, ch1">the elders</tns:Agent>
<tns:Purpose>work</tns:Purpose> <tns:Time ref="t2" />
<tns:Source ref="t0" /> <tns:Goal id="t2" />
</tns:Frame>

```



```
<tns:Function>
<tns:AcquisitionOfMagicalAgent type="agentPlacesItselfAtDisposal" id="F5" ref="D5" negated="false" equals="Rs0">
<tns:Span>The girl quickly stuck the cake in her mouth, went into the the stove, and sat there.</tns:Span>
<tns:CoreContent>went into the the stove, and sat there.</tns:CoreContent>
<tns:Frame ref="t10" />
</tns:AcquisitionOfMagicalAgent>
</tns:Function>

```

Vladimir Propp



Morphology of the Folktale

A Stand-Off annotation strategy, combining textual, linguistic, spatio-temporal, dialogue, frame, and Proppian elements. Actual work on implementation of co-reference detection. Result of semi-automatic multi-layer annotation can be used for populating existing or to be developed ontologies in the field of folktales. And vice-versa: (populated) ontologies can be used for the automatic annotation of folktales.

